NHOH News

Volume 6 Number 3 Fall 2001

Published 3 times per year by: Nord Hedmark og Hedemarken Lag

Who Are We?

NHOH Lag includes the following districts and kommuner in our bygdelag:

District 1:
Nord-Østerdal:
Alvdal
Folldal
Os
Rendalen
Tolga
Tynset

District 2:
Sør-Østerdal:
Åmot
Elverum
Engerdal
Stor Elvedal
Trysil

District 3:
Hedemarken & Hamar:
Furnes
Hamar
Løten
Nes
Ringsaker
Romedal
Stange

Vang

Hilsen Fra Presidenten:

Kjaer Venner,

Once again, our Lag has had an outstanding year. Membership continues to grow, reaching 224, as of July 31st. Financially, we are meeting expenses incurred throughout the year and we have been able to purchase additional genealogy resources, while maintaining a modest fund balance. Our website continues to be visited by people throughout the world and it has led to several membership inquires. genealogy services continue to grow and have enabled many members to expand their families histories. Our newsletter reaches not only our members, but is sent selected Norwegian-American organizations in the United States and to selected historielag and archives in Norway, especially in Hedmark. Finally, the new three-day stevne format has resulted in two highly successful stevner in the past two years. In short, our Lag is strong.

The Madison Stevne was attended by approximately 60 people—the best turnout in three years! The three-day program was rich in diversity and in quality. Two bus tours captured the historical significance of the Norwegian Settlements in Koshkonong and Blue Mounds. Outstanding speakers provided insights into the Norwegian-American history and culture. Especially, noteworthy, were the presentations by: Blaine Hedberg, from Vesterheim; Paul Hasvold, former East Koshkonong pastor; and John Reindl, our

Lag Genealogist, who gave insights into the structure of the Norwegian language. Our banquet included highlights of our first Lag sponsored trip to Norway and an exceptional presentation by the Dane County Grieg Male Chorus. It truly was a first-class stevne!

As the year draws to a close, we can take great pride in our successes. And, we can look forward to the future with confidence that we can expand on our successes and further improve our Lag.

Enjoy the approaching holiday season. Take pride in your Norwegian heritage and give thanks that you live in this great country. God bless America!

Hjertelig hilsen fra

Gary Olson President

LAG OFFICERS/DIRECTORS

President: Gary M. Olson
V. President: Ron Helstad
Genealogist: John Reindl
Secretary: Dixie Hansen
Charlotte Helstad
Marilyn Sorensen
Paal Romsdal

Orrin Helstad

Past President: Roland Krogstad

OUR LAG WEB SITE IS AT: www.nhohlag.org

1

STEVNE 2002

After an excellent stevne this past summer in Madison, our Board of Directors met on November 10th to begin planning for the next one for next summer. It is scheduled for Thursday, Friday, and Saturday, August 1-2-3, 2002 at the Red Lion Inn and Conference Center (formerly Ramada Inn), St Paul, MN, north of I-94 at White Bear Avenue. Please mark your calendars!!

Preliminary topics discussed included:

- Possible tour of Nerstrand area in Goodhue County
- Possible tour of Mindekirken, Norwegian Luth.Ch.
- Old-time music, with dancing, possible folk dancing
- Genealogy sessions, lab, use of computers
- Show-and-tell, sharing family history stories
- Role of religion and churches in early settlements
- Early Norwegian leadership in gov't, bus, educ.
- Understanding Norwegian Language

Suggestions from the last stevne evaluations will also be given consideration. Additional suggestions from you are welcome!!

VELKOMMEN!!

We extend a hearty welcome to the following new and/or reinstated members:

- Nao mi (Flugstad) B ekkum	Madison, WI
Beverly Henderson	Frankfort, IL
Rhys E. Hanson	Olympia,WA
Janet L. Rockwood	Ripon, WI

GIFT MEMBERSHIPS

One way to bring forth our Norwegian Heritage is to give gift memberships to our children and/or grandchildren. They will then receive three issues of NHOH NEWS per year and perhaps attend our annual stevne. You'll note several examples in our membership list.

NEW HEDMARK MICROFILMS AT VESTERHEIM GENALOGICAL CENTER

Elyerum (1891-1909); Storelydal (1895-1917); Amot (1898-1906)

IN MEMORY OF ...

Jane Olson, Sparta, WI, died of cancer on July 21, 2001. She was one of the charter members of Nord Hedmark og Hedemarken Lag and served, with a smile, as chairperson of the LaCrosse Stevne.

FEDERATION OF GENEALOGICAL SOCIETIES—QUAD CITIES CONFERENCE,

Davenport, Iowa, September 12-15, 2001 From Roslyn Waddell

The Federation of Genealogical Societies was founded in 1976 with 66 charter members as a non-profit organization, and has grown to over 550 genealogical and historical societies, family associations, and libraries, representing more than 500,000 individual genealogists. Each member organization elects or appoints a delegate to serve on the communication link with the Federation.

The 25th Anniversary (Quad Cities) conference at Davenport had about 100 speakers present over 170 sessions during the four-day period. These FGS National conferences bring together genealogists from across the country, and attendees can choose from multiple lecture sessions featuring some of the nation's most knowledgeable genealogical speakers.

The Scandinavian sessions were very good for their thoroughness presented by speakers from Salt Lake City, including Ruth Ellen Maness. Blaine Hedberg presented two very informative sessions. The first was on the records available in the Midwest, including the Vesterheim Genealogical Center and Naeseth Library in Madison, the Wisconsin Historical Society, St Olaf College, Lutheran church records in Chicago, IL as well as lists of published sources. His second session was on Internet Resources for Norwegian Genealogy.

The 2002 Conference will be held at Ontario, California at the Ontario Convention Center on August 7-10, 2002. If you want to be added to future FGS conference mailing lists, send request to: FGS, PO Box 200940, Austin Texas 78720-0940, Phone: 888-FGS-1500.

The next National Genealogical Society annual conference will be held in Milwaukee, WI from May 15-18, 2002.

OTHER FUTURE EVENTS

Sunday Scandinavian Dance: Instruction 5-6 pm. Dancing 6-9 pm. \$6 dance only/\$7 with instruction. Most Sundays at Good Templar Hall, 2922 Cedar Ave. S. Minneapolis. Phone: (612)722-8535

Telespringer/Norwegian Couple Dance: Live music on Hardanger fiddle by Toby Weinberg. Admission USD 6. At Church of Our Savior, 25 Monmouth Street, Brookline MA. On Second Saturday of each month from 8-11 pm. Call: David Golber at (617)661-3670.

COMING TO AMERICA

A Story of Pierce County, Wisconsin, from the Spring Valley Sun.

Submitted by Roslyn Waddell

In the old days, coming to America from the Old Country was a real adventure—a hardship also. The long voyage on a small sailing vessel, with perhaps a lack of water and food, an epidemic of a fatal disease among the crowded people was terrifying. The following letter explains itself. The Stortroen family is well remembered by many readers of the "Spring Valley Sun." The letter was, of course, written in Norwegian, translation being made by Paul Bjerkeng, then of Lawton, WI, now of Milwaukee.

CHAPTER XL1V

Written Sept. 27th, 1857. Dear Parents, Brothers and Sisters!.

A letter from Anders Jensen Stortroen

Since our wish has been fulfilled, and we have arrived at Hans Christoffersen's, through many troubles, to remain here this winter, we will not neglect to tell you of our experiences on this journry to America.

We left Drammen July 8th, and passed by the last shore of Norway celled Lillesund, on the 14th. The 22nd we saw Scotland, and sailed by. We did-not see England, as we passed to the north of it, namely on the North Sea. The 21st of August we saw the first coasts of America, called the Newfoundland Islands.

The 3rd of September we came to an island, 6 miles from-Quebec, where we landed and washed clothes. On the 6th we left and came to Quebec on the 7th. On the 9th we left Quebec, boarded a steamer, and came to Montreal on the 10th. We left there at once on another steamer and came to Kingston on - the 12th, left there at once and came to Hamilton on the 13th where we took a train; we reached Detriot on-the 14th, where we changed trains, leaving at once for Chicago where we arrived the same day.

We boarded a steamer the same evening and came to Milwaukee on the 15th. The trip to Milwaukee cost \$10.00 each, children from 3 to 12 years paying half fare. The Captain had made this bargain for us while we were yet on board ship, for we sailed on the English line. We likewise had a free interpreter to that place.

On the 15th we left Milwaukee, and reached Blekkel (?) on the evening of the same day. That cost \$3.50 apiece. We rested there at the homes of some Norwegians from Valders. Then Ole (Stortroen) and I left to hunt up Hans C. (Troan) while Paul (Bjerkeng) and his family remained there. Ole E. had, remained at the hospital on the island where we washed clothes, because his two youngest children were sick. And while in Chicago, Tollef and Lars took another route to Iowa, because they had borrowed money from two Telemarken boys and there fore had to accompany them.

We hired a guide on the 17th; when we left Blekker; he accompanied us about 14 miles, and on the 18th we hired another, but be took a wrong road, so went 22 miles out of our way. We asked the name (HansC) of all the Norwegians we met, but none knew him. But as luck would have it, we met a Norwegian, who told us we were on the wrong road. The reason was that the fog was so thick that day, we went east instead of southwest. So we turned around, while the guide went directly on to the nearest town. We retraced our route, very apprehensive, but providentially we reached the home of a Norwegian where Hans had stayed one-winter, and were well informed as to where he was. Very happy and satisfied, we rested until the next day, when we got him to accompany us directly to Hans, who lived about 10 miles from there. This was on September 19th.

On the 20th Hans and I went to Blekker to get our baggage and Paul and his family, while Ole remained. We came from there on the 22nd Hans', where we are now.

See Page 4

COMING TO AMERICA (Continued)

According to our promise, we will inform you about the storms we encountered while on the ocean; as we noted down every time. On the night of July 31st there, was a terrible storm, to that for our part we were certain that the waves would engulf us, had not the power of the Almighty been greater. We were on the ocean for 8 weeks, and perhaps the following also belongs in this letter. We were in number 277 passengers on this ship when we left, but the Lord took pleasure in calling to himself by death 8 souls of our company, of which 2 were adults and 6 children.

We should perhaps give you a little information concerning conditions in this country, although we ourselves have not had much experience in that respect. But we dare confidently affirm that there is a great deal of difference between the customs and profits here in America and in Norway. As proof of this, we will tell you in this letter how much Hans has prospered in 2 years. When we reached his place, he had 8 oxen, 3 cows, 1 heifer, 14 hogs, of which 6 will be butchered this fall, and 20 hens. Likewise 80 acres of land.

He had acquired this inside of two years, because he was sick for a half year before that, costing him what he had earned before that. But you must know that he has worked diligently late and early, and has used his wits in planning in the best possible manner. He will not sell his property now for less than \$1000. But there are taxes and expenses here as well as in Norway, though not as large. Now that we have in the course of many arguments found out a great deal, we will advise you, that you may know it likewise. The-milk here is just as good as in Norway, and all kinds of foods are as good, there need be no doubt of it. By no means will we advise any one to come over here, but you must advise yourselves concerning this, since there, are many hard paths and tribulations to endure that one cannot understand before he starts out.

We have, God be praised, good health after this journey, and we cannot complain of a single day's sickness alter we left you. At least we did not suffer in the least from seasickness, although there were but 9 or 10 of us who were well; the others vomited and were very sick..

We will break short our poor and incomplete letter with hearty greetings to you all. Please greet all acquaintances and relatives who enquire after us. If any one should have an inclination to follow us to America, inform us definitely of it in advance.

In closing, may the peace and blessing of the Lord be with us and with you in this life; but above all, when we shall make our last journey from this vale of sorrow, may we meet with joy before God, where there is no more sorrow or separation. Parents, brothers and sisters are diligently greeted from your devoted sons and brothers.

(Signed) Anders Jensen (Stortroen)

On the 15th of August another terrible storm occurred. We thought the wave, would swamp us.

ADDED NOTES

Anders' brother Ole (Olaf) born 16 DEC 1841 was a teacher in Tynset from 1864-1866. He went to LaCrosse, Wisconsin via Oslo on 11 June 1868. He became a well-known minister Canby, Minnesota 1876-1912.

Haldor Jonson Stortroen died 2 January 1885 at age of 284 years being born on 4 December 1857. He is buried at Spring Lake Lutheran Church Cemetery near Spring Valley, Wisconsin in Pierce County.

NHOH Stevne Photos - 2-4 August 2001



NHOH Stevne Photos - 2-4 August 2001



Blaine Hedberg answers questions



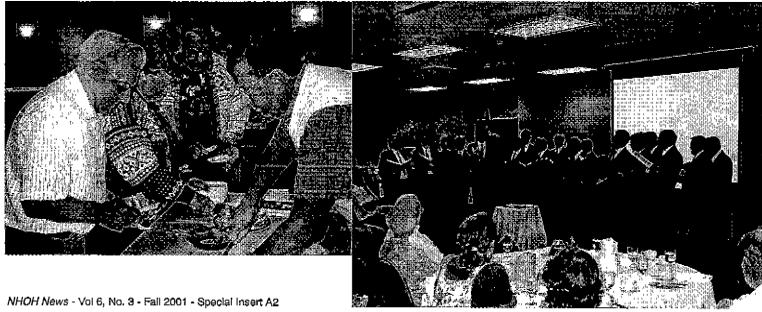
A great supper at Koshkonong served up by the ladies of the church



Norwegian Folkdancing led by Greg Winz

Jerry Paulson's Norwegian Cooking Demo

Dane Co. Grieg Male Chorus



Seek: You May Find!

Searching for information about Stange ancestors Lars Helgesen, born 1669 på Stør, died in 1737 and his wife Eli Toresdatter Kjeverud, who was born in 1670 and died April 22, 1737. Contact Dag H. Liberg at dh.libe@online.no.

Searching for information on the descendants of Johan Jensen (born in 1861 in Stange, moved to Oslo) and his wife Josefine Amalie (born in 1861 in Oslo). In the 1900 census, there were 7 children. Contact Tove D. Johansen, Tove.D.Johansen@nb.no

Looking for information on Jens Larsen, born in 1788 at Sæter Søndre in Ringsaker, especially on his father. In the 1801 census, his mother Karie Larsdtr is listed as a widow. Contact Svein Olav Davidsen at Svein. Veronica@btinternet.com.

Searching for information on Auden Olsen Fjetreeie, born 1867 and his wife Anna Mathilde Olsdatter. They are known to have had the following six children:

- 1 Borghild Audensdatter, born 1891
- 2 Inga Audine Audensdatter
- 3 Otto Audensen
- 4 Anna Margrethe Audensen, born 1896
- 5 Julie Audensen
- 6 Helga Audensen

Please contact Dag H. Liberg at Dag.Liberg@NorgesGruppen.no

Looking for the family of. Viola E.R. Ostby (born in South Dakota around 1921). Father is Sievert (Seivert-or-Sivert) Ostby (born around 1892) and Lela Bladow (born around 1895). Sievert Ostby's father was Peder Ostby he was born in Trysil in 1865. Peder Ostby had 6 children: Peter (+Fransis Bisek), Oscar, Gilbert, Sievert, Sina aka Sena and Olena Ostby.

I am also told they are some how related to the Ostby's that were on the Titanic. I am looking for information on Englehart C. Ostby (died with the Titanic) and his daughter Helen Ostby. She was rescued in the same life boat as the "Unsinkable Molly Brown". (The Ostby's were from Providence, Rhode Island). Engelhart's father and mother were Christian Ostby and Josephine D. Paulson. Engelhart was born in Christiana, Norway on Dec. 18, 1847.

Please contact Shannon at smikowski@miliserv.net.

Tangness - Borreson - Olsdatter - Otterson - Hansdatter

I would be very interested in hearing from anyone who can help me learn more about my Grandmother's ancestors in Norway or in the U.S. I do not have access to Nes bygdeboks and cannot read Norwegian. Any help you can give me would be greatly appreciated.

My Grandmother, Inez Nettie Tanguess (27 Jan 1902 - 3 May 1990) was born out of wedlock to Emma Sophie Tanguess (16 Nov 1876 - 11 Dec 1911) in the Morris, MN, area.

Emma's parents were Mathias Borreson (born about 1829 at Naess Parish in Norway) and Johanne Olsdatter (born about 1833 at Ringsaker Parish in Norway). They are listed in the 1865 Norway Census as living at Skoledistrikt=Hole, Sogn=Ringsaker Hovedsogn, Prestegjeld=Ringsaker, Gardsnavn=Ensrud. We believe they came to the United States in 1869, possibly sailing on the vessel Hulga.

They spent six or seven years somewhere in Wisconsin (possibly Lodi) before moving to the Morris, MN, area. They later moved to Rosseau County, MN. Mathias and Johanne had six children: Ole, Ann Mary, Julie, Edward, Emma, and John. There may have been two Julie's, one born in about 1863 in Norway and a second born 1 Feb 1870 in Lodi, WI).

We believe Mathias' parents were Borre Ottersen and Maria Hansdatter. They were married on 14 Jul 1826 at Nes, Hedmark, Norway. A Borre Otterson (7 years old) is listed in the 1801 Norway Census as living at Amt=Hedemarkens, Prestegjeld=Naess, Sokn=Naess, Gard=Tangsness Norde.

We would like to confirm the information we have collected and hopefully discover additional information about these families. Again, any information you would be willing to share would be greatly appreciated.

Please contact Dean Hjelle, 1025 West Linden, Fergus Falls, MN 56537, email dahjelle@cpintcrnet.com SEEK: YOU MAY FIND (Continued)
Looking for any information on:

- Anton Andersen, born/christened 23.03.1879 in Stange / Romedal. He emigrated to Minnesota about 1909? We believe Anton had a son (Georg?) and a grandson (Donald?).
- Kristian Andersen, born/christening 04.03.1886 in Stange /Romedal.

Parents to Anton and Kristian are Anders Kristiansen and Mathea Andersdatter Westbryn,

Please contact Bjørn Mathisen, Skogveien 106, N-1369 Stabekk, Norway, email bjorn.mathisen@ber.oslo.kommune.no

Looking for information on Ingebret Halvorsen, born in 1812 in Hedemarken. Please contact Jacob K Olsen at jacob.olsen@ephorma.no.

Looking for information on my great-grandfather, Karl Olaf Larsen Løvlund born April 16, 1876 at Rypbækmoen in Trysil (christened in Trysil church on May 7), son of Lars Gustafsson Selvander (b 1847 in Sweden) and Kersti Engebretsdatter Rypbækmoen (b-1845 in Trysil). Married on November 30, 1908, to Kirstine Tollefsdatter Hagen from Rendalen born April 1, 1883. Two daughters, Karine, b. 1909 and Hulda Konstanse b.1910. He emigrated to the US from Christiania on the "C.F.Tietgen" on May 27, arriving at Ellis Island on June 8. Registered at Ellis Island as Karl Lovlund upon immigration, having arrived together with other persons from Trysil. His intent was to later have his wife and children come from Norway to the US, but apparently received incorrect information that his wife had remarried in Norway. I am not sure what state in settled in, nor if he remarried in the US. Please contact Rune Bjerke, Lommedalen, Norway, email rune.bjerke@statnett.no.

Searching for information on my great-great grandmother, Elen Halvorsdatter, born December 21, 1823 in Kvikne, Osterdalen. She went to Rennebo, probably in 1843, and married Iver Ingebrigtsen, who was the son of Ingebrigt Olsen and Marit Iversdatter. They had three children, Marit, Anne and Ingeborg.

Please contact Beverly Henderson, 771 Tanglewood Lane, Frankfort, IL 60423, email Dokke@aol.com

Lag Databases Expand John Reindl Lag Genealogist

Two of the lag's databases continue to grow — the set of Ringsaker names and the cousin-finding index.

The Ringsaker database is a collection of names of people from Ringsaker as found in a variety of sources, including history magazines and a variety of books. Eventually, it is hoped to add in data from census records and church records. The purpose of the database is to allow a search on a particular name to find out any sources in which it might appear. Then, these sources can be researched to determine if it is the ancestor being searched for. Because there are no bygdebøker for Ringsaker — and because more of our members have ancestors from Ringsaker than any other kommune — development of this database is a priority for our lag genealogist. Currently, the database has just under 5,000 names.

For the cousin-finding index, the database contains the information provided by Lag members on the cousin-finding worksheets developed by Rollie Krogstad, who initiated the formation of the lag and served as the first lag president. This database currently has over 1,200 ancestors from 62 lag data have been members. The alphabetically by the kommune name and has all ancestors through Ringsaker, with the remaining kommuner to be added this fall and winter. Where available, the information in the database includes the person's name, dates of birth, marriage and death, the name of the spouse, the parents' names, and the kommune.

Both databases are available at no cost from the lag genealogist through email, or he will search the databases for your ancestors. The databases are in Microsoft Access, but can also be made available as tables in word processing files, including in Rich Text Format.

Both databases will continue to grow in the next several months and lag members are especially urged to submit their ancestral information for inclusion in the cousin-finding database.

Learning Norwegian The Top 20; Lessons Through Email

John Reindl Lag Genealogist

Would you like to learn some Norwegian? But does the thought of having to learn thousands of words or lack of nearby classes slow you down?

Well, learning a language doesn't have to be overwhelming. For the vocabulary, a study done of some Norwegian newspapers in the late 1960's and early 1970's found that by learning just the 20 most frequent words, you will know 30% of all the words in these newspapers. And, a free computer email service developed by several university faculty can help you learn Norwegian through the comfort of your home.

First, the basic vocabulary. In a study published in 1982 of the frequency of words used in Norwegian newspapers, it was found that the following 20 words were the most frequently used words in several newspapers, in the order presented:, with their (approximate) English meanings:

i	in, at, on
og	and
det	it, that, there, the
som	which, who, that,
	as, like
er	am, is, are
til	to, for, of
en	a, one, someone
av	by, of, from
på	on, upon, of, in, at
\mathbf{for}	for
at	that
å	to
med	with
de	they, them, their
har	have, has
den	it, they, that, the
ikke	not
et	a, one
om	if, whether,
	about/concerning,
	in, again
fra	from

While learning these 20 words won't allow you to read Norwegian, it is also obviously essential to

know them as a foundation to knowing Norwegian, and to avoid having to look them up repeatedly.

To really learn Norwegian, a course or extended time in Norway is what's needed. But, for many people, there's neither a course nearby and the time requirements can be a barrier.

One method to help learn Norwegian is through a free email service that sends out a lesson a day, focusing not only on vocabulary and a little grammar, but also shows the pronunciation of words. Called NorWord, it was originally created by several college professors of Norwegian, and includes 160 lessons. The professors no longer offer it, but it s being rebroadcast a lesson at no cost by Pierre Thomson. To subscribe, see http://frodo.bruderhof.com/norword/.

Future newsletter articles will contain additional word lists and describe other useful textbooks and other methods of learning Norwegian.

This article is based in part on a presentation at the 2001 Stevne.

WHAT'S YOUR FAVORITE HYMN??

For the...

Dentist—Crown Him With Many Crowns Weatherman—There Shall Be Showers of Blessings Contractor—The Church's One Foundation | Tailor—Holy, Holy, Holy Golfer—There Is A Green Hill Far Away Politician—Standing On the Promises Optometrist—Open My Eyes That I May See IRS Agent—I Surrender All Gossip—Pass It On Electrician—Send Out Thy Light Shopper—Sweet By and By

Nord Hedmark og Hedemarken Lag News Roland Krogstad, Editor 2718 Regent St. Madison, WI 53705-3714

2002 DUES DUE !!

If your mailing label has 2001 on the top line, it means your Lag dues expire on December 31, 2001 and are now payable for the calendar year January 1 to December 31, 2002. When paying dues it is a good time to update addresses, etc., as indicated on the DUES RENEWAL FORM. Make checks payable to NHOH and mail to Charlotte Helstad, Treasurer, 8 Sebring Court, Madison, WI 53719-3521.

DUES RENEWAL FORM

Name(s)	
Mailing	
Address:	
E-mail	
Address:	PH:
Roots in	
Norway:	
Genealogy Fund:	\$
Dues: 1 yr=\$10; 2yr=\$18;	
TOTAL	ENCLOSED: \$

MAP SERVICE

The Lag has over 45 large-scale topographical maps showing farms and other features in each kommune of the NHOH Lag areas. If you want a "zerox" copy of the part of the map showing your ancestral farm in Norway, please indicate the farm names and the vicinity such as kommune, parish, city, village, or town, and mail a stamped self-addressed envelope to Roland Krogstad, editor of NHOH. The maps will also be at the stevner.

REPORTERS IN NORWAY NEEDED

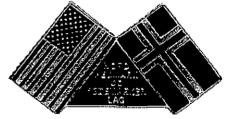
Your editor could use more articles from Norway. If any members have an "in" for obtaining news articles, emigration stories, or other information about Norway, we'd appreciate receiving them for possible publication in your NHOH NEWS.





First Class Postage

NHOH Lag Pins for Sale - only \$5.00



Enlarged, Actual Width =1.5"

It's impossible, with a black and white photocopy, to do justice to our NHOH lag lapel pin... but in full-color it's a beautiful and classy red white and blue — with gold edging and gold letters.

The NHOH Lag pin makes a great little present for family members who share your heritage - and, because they are inexpensive and easy to pack along, the pins also make a perfect gift to take with you when you travel and want to have something thoughtful to give to friends and kin who have extended their hospitality to you.

To order (\$5.00 each) send a check payable to NHOH Lag along with a self-addressed-stamped envelope to:

Dixie Hansen 1411 Osceola Ave Saint Paul, MN 55105-2312

The sale of these pins is a fund-raising activity for our Lag.
We appreciate the support!

6-2-11